



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 11

Rozeslána dne 24. března 2000

Cena Kč 29,60

O B S A H:

21. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Evropské dohody o ochraně zvířat chovaných pro hospodářské účely
 22. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o spolupráci na úseku veterinárním
 23. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Maďarské republiky o spolupráci v oblasti vzdělávání
-

21

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. března 1976 byla ve Štrasburku přijata Evropská dohoda o ochraně zvířat chovaných pro hospodářské účely.

Jménem České republiky byla Dohoda podepsána ve Štrasburku dne 24. června 1998. Listina o schválení Dohody Českou republikou byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, deponitáře Dohody, dne 23. září 1998.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 14 odst. 2 dne 10. září 1978 a pro Českou republiku v souladu s ustanovením odstavce 3 téhož článku vstoupila v platnost dnem 24. března 1999.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

COUNCIL OF EUROPE
European Treaties
ETS No. 87

**EUROPEAN CONVENTION FOR
THE PROTECTION OF ANIMALS KEPT FOR FARMING PURPOSES**

Strasbourg, 10.III.1976

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering that it is desirable to adopt common provisions for the protection of animals kept for farming purposes, particularly in modern intensive stock-farming systems,

Have agreed as follows:

Chapter I - General principles

Article 1

This Convention shall apply to the keeping, care and housing of animals, and in particular to animals in modern intensive stock-farming systems. For the purposes of this Convention animals shall mean animals bred or kept for the production of food, wool, skin or fur or for other farming purposes, and modern intensive stock-farming systems shall mean systems which predominantly employ technical installations operated principally by means of automatic processes.

Article 2

Each Contracting Party shall give effect to the principles of animal welfare laid down in Articles 3 to 7 of this Convention.

Article 3

Animals shall be housed and provided with food, water and care in a manner which - having regard to their species and to their degree of development, adaptation and domestication - is appropriate to their physiological and ethological needs in accordance with established experience and scientific knowledge.

Article 4

1. The freedom of movement appropriate to an animal, having regard to its species and in accordance with established experience and scientific knowledge, shall not be restricted in such a manner as to cause it unnecessary suffering or injury.
2. Where an animal is continuously or regularly tethered or confined, it shall be given the space appropriate to its physiological and ethological needs in accordance with established experience and scientific knowledge.

PŘEKLAD

RADA EVROPY

Řada evropských smluv č. 87

**EVROPSKÁ DOHODA O OCHRANĚ ZVÍŘAT
CHOVANÝCH PRO HOSPODÁŘSKÉ ÚČELY**

Štrasburk, 10. 3. 1976

Členské státy Rady Evropy, signatáři této dohody,

berouce na zřetel, že je žádoucí přijmout obecná opatření na ochranu hospodářských zvířat, zvláště v moderních systémech intenzivních chovů,

se shodly na následujícím:

HLAVA I**Obecná ustanovení****Článek 1**

Tato dohoda se vztahuje na výživu, ošetřování a ustájení zvířat, zvláště v moderních systémech intenzivních chovů. Ve smyslu této dohody se rozumí „zvířaty“ ta, která jsou chována nebo držena pro produkci potravin, vlny, kůže, kožešin nebo pro jiné chovné účely, a „moderními systémy intenzivních chovů“ ty, které používají především technických zařízení využívaných hlavně pomocí automatických mechanismů.

Článek 2

Každá smluvní strana uplatní zásady dobrého stavu zvířat podle článků 3 až 7 této dohody.

Článek 3

Každé zvíře musí mít ustájení, výživu a ošetřování – se zřetelem na druh zvířete, stupeň vývoje, adaptace a domestikace – odpovídající jeho potřebám fyziologickým a etologickým v souladu se získanými zkušenostmi a vědeckými poznatky.

Článek 4

1. Volnost pohybu vlastní zvířeti podle druhu a v souladu se získanými zkušenostmi a vědeckými poznatky nesmí být omezována způsobem, který by zvířeti způsobil zbytečné utrpení nebo poranění.

2. Je-li zvíře trvale nebo pravidelně uvázáno nebo chováno v malém prostoru, musí to odpovídat jeho potřebám fyziologickým a etologickým v souladu se získanými zkušenostmi a vědeckými poznatky.

Article 5

The lighting, temperature, humidity, air circulation, ventilation, and other environmental conditions such as gas concentration or noise intensity in the place in which an animal is housed, shall - having regard to its species and to its degree of development, adaptation and domestication - conform to its physiological and ethological needs in accordance with established experience and scientific knowledge.

Article 6

No animal shall be provided with food or liquid in a manner, nor shall such food or liquid contain any substance, which may cause unnecessary suffering or injury.

Article 7

1. The condition and state of health of animals shall be thoroughly inspected at intervals sufficient to avoid unnecessary suffering and in the case of animals kept in modern intensive stock-farming at least once a day.
2. The technical equipment used in modern intensive stock-farming systems shall be thoroughly inspected at least once a day, and any defect discovered shall be remedied with the least possible delay. When a defect cannot be remedied forthwith, all temporary measures necessary to safeguard the welfare of the animals shall be taken immediately.

Chapter II - Detailed implementation

Article 8

1. A Standing Committee shall be set up within a year of the entry into force of this Convention.
2. Each Contracting Party shall have the right to appoint a representative to the Standing Committee. Any member State of the Council of Europe which is not a Contracting Party to the Convention shall have the right to be represented on the Committee by an observer.
3. The Secretary General of the Council of Europe shall convene the Standing Committee whenever he finds it necessary and in any case when a majority of the representatives of the Contracting Parties or the representative of the European Economic Community, being itself a Contracting Party, request its convocation.
4. A majority of representatives of the Contracting Parties shall constitute a quorum for holding a meeting of the Standing Committee.
5. The Standing Committee shall take its decision by a majority of the votes cast; however, unanimity of the votes cast shall be required for:
 - a the adoption of the recommendations provided for in paragraph 1 of Article 9;
 - b the decision to admit observers other than those referred to in paragraph 2 of this article;
 - c the adoption of the report referred to in Article 13; this report could set out, where appropriate, divergent opinions.
6. Subject to the provisions of this Convention, the Standing Committee shall draw up its own rules of procedure.

Article 9

1. The Standing Committee shall be responsible for the elaboration and adoption of recommendations to the Contracting Parties containing detailed provisions for the

Článek 5

Osvětlení, teplota, vlhkost, větrání a ostatní podmínky okolí jako koncentrace plynu nebo intenzita hluku musí odpovídat druhu zvířete, stupni jeho vývoje, adaptace a domestikace, být přiměřené jeho potřebám fyziologickým a etologickým v souladu se získanými zkušenostmi a vědeckými poznatky.

Článek 6

Způsob krmení či napájení ani obsah krmiv a tekutin nesmí způsobit zvířeti zbytečné utrpení nebo poranění a jeho výživa nesmí obsahovat látky, které by mohly být příčinou utrpení nebo zbytečného poškození.

Článek 7

1. Kondice a zdravotní stav zvířat musí být předmětem celkové prohlídky v dostatečných intervalech tak, aby se zabránilo jejich zbytečnému utrpení. V případech zvířat chovaných v moderních systémech intenzivních chovů je to nejméně jednou denně.

2. Technická zařízení v moderních systémech intenzivních chovů musí být předmětem pečlivé prohlídky nejméně jedenkrát denně a každá zjištěná závada musí být odstraněna v co nejkratší době. Když nemůže být odstraněna na místě, musí být okamžitě přijata dočasná nezbytná opatření, aby se uchoval dobrý stav zvířat.

HLAVA II

Podrobné prováděcí pokyny

Článek 8

1. Do roku po vstupu v platnost této dohody bude ustaven stálý výbor.
2. Každá smluvní strana má právo určit jednoho představitele do stálého výboru. Každý členský stát Rady Evropy, který není smluvní stranou této dohody, má právo být zastupován ve výboru jedním pozorovatelem.
3. Generální tajemník Rady Evropy svolává stálý výbor pokaždé, kdy to považuje za nutné, a v každém případě, jestliže většina představitelů smluvních stran nebo představitel Evropského hospodářského společenství jako smluvní strana o to požádají.
4. Většina představitelů smluvních stran tvoří kvorum potřebné ke konání schůze stálého výboru.
5. Stálý výbor přijímá svoje rozhodnutí většinou hlasů, jednomyslnost hlasů se vyžaduje pro
 - a) přijetí doporučení uvedených v článku 9 odst. 1,
 - b) rozhodnutí o účasti jiných pozorovatelů než uvedených v odstavci 2 tohoto článku,
 - c) přijetí zprávy podle článku 13; tato zpráva může, je-li to vhodné, vyjadřovat různé názory.
6. Stálý výbor přijme na základě ustanovení této dohody svůj jednací řád.

Článek 9

1. Stálý výbor je odpovědný za vypracování a přijetí doporučení pro smluvní strany obsahující podrobná

implementation of the principles set out in Chapter I of this Convention, to be based on scientific knowledge concerning the various species of animals.

2. For the purpose of carrying out its responsibilities under paragraph 1 of this article, the Standing Committee shall follow developments in scientific research and new methods in animal husbandry.
3. Unless a longer period is decided upon by the Standing Committee, a recommendation shall become effective as such six months after the date of its adoption by the Committee. As from the date when a recommendation becomes effective each Contracting Party shall either implement it or inform the Standing Committee by notification to the Secretary General of the Council of Europe of the reasons why it has decided that it cannot implement the recommendation or can no longer implement it.
4. If two or more Contracting Parties or the European Economic Community, being itself a Contracting Party, have given notice in accordance with paragraph 3 of this article of their decision not to implement or no longer to implement a recommendation, that recommendation shall cease to have effect.

Article 10

The Standing Committee shall use its best endeavours to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise between Contracting Parties concerning the implementation of this Convention.

Article 11

The Standing Committee may express an advisory opinion on any question concerning the protection of animals at the request of a Contracting Party.

Article 12

Each Contracting Party may appoint one or more bodies from which the Standing Committee may request information and advice to assist it in its work. Contracting Parties shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the names and addresses of such bodies.

Article 13

The Standing Committee shall submit to the Committee of Ministers of the Council of Europe, at the expiry of the third year after the entry into force of this Convention and of each further period of three years, a report on its work and on the functioning of the Convention, including if it deems it necessary proposals for amending the Convention.

Chapter III - Final provisions

Article 14

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe and by the European Economic Community. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
2. This Convention shall enter into force six months after the date of the deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval by a member State of the Council of Europe.

ustanovení k provedení zásad upravených hlavou I této dohody; tyto pokyny se musí zakládat na vědeckých poznatcích týkajících se různých druhů.

2. Stálý výbor, s cílem plnit své úkoly podle odstavce 1 tohoto článku, sleduje vývoj vědeckých poznatků a nových metod v oboru chovatelství.

3. Každé doporučení vstupuje v platnost šest měsíců po dni jeho přijetí stálým výborem, pokud stálý výbor nestanoví lhůtu delší. Ode dne, kdy doporučení vstoupí v platnost, každá smluvní strana buď doporučení provádí, anebo informuje stálý výbor oznámením generálnímu tajemníkovi Rady Evropy o důvodech, pro něž se rozhodla, že nemůže doporučení provést nebo že je nemůže nadále provádět.

4. Oznámí-li v souladu s odstavcem 3 tohoto článku nejméně dvě smluvní strany nebo Evropské hospodářské společenství, je-li smluvní stranou, že doporučení nemůže provést nebo ho nadále provádět, doporučení se stane neúčinným.

Článek 10

Stálý výbor vynaloží veškeré úsilí ke smírnému urovnání každé obtíže, která může vzniknout při provádění této dohody.

Článek 11

Stálý výbor může na žádost smluvní strany poskytnout konzultativní radu na každou otázku týkající se ochrany zvířat.

Článek 12

Každá smluvní strana může určit jeden nebo více orgánů, od nichž může stálý výbor pro pomoc ke své práci žádat informace a radu. Smluvní strany oznámí generálnímu tajemníkovi Rady Evropy jméno a adresu dotyčných orgánů.

Článek 13

Stálý výbor podává Výboru ministrů Rady Evropy, při ukončení třetího roku po vstupu této dohody v platnost a do konce každého následujícího období tří roků, zprávu o své činnosti a účincích dohody, a jestliže je to nutné, též návrhy na změnu či doplnění dohody.

HLAVA III Závěrečné pokyny

Článek 14

1. Tato dohoda je otevřena k podpisu členskými státními Rady Evropy a Evropskému hospodářskému společenství, podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

2. Tato dohoda vstoupí v platnost šest měsíců po dni uložení čtvrté listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení členskými státy Rady Evropy.

3. In respect of a signatory Party ratifying, accepting or approving after the date referred to in paragraph 2 of this article, the Convention shall enter into force six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 15

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, upon such terms and conditions as it deems appropriate, invite any non-member State to accede thereto.
2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect six months after the date of its deposit.

Article 16

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.
3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 17 of this Convention.

Article 17

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 18

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any Contracting Party not a member of the Council of:

a any signature;

b any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 14 and 15 thereof;

d any recommendation of the kind referred to in paragraph 1 of Article 9 and the date on which it takes effect;

e any notification received in pursuance of the provisions of paragraph 3 of Article 9;

f any communication received in pursuance of the provisions of Article 12;

g any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 16;

3. Ve vztahu k signatářské straně, která ratifikovala, přijala nebo schválila dohodu po dni uvedeném v odstavci 2 tohoto článku, vstoupí dohoda v platnost šest měsíců po dni uložení listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení.

Článek 15

1. Po vstupu této dohody v platnost Výbor ministrů Rady Evropy může za podmínek a okolností, které považuje za přiměřené, přizvat kterýkoli nečlenský stát, aby k ní přistoupil.

2. Přistoupení se uskuteční uložení listiny o přistoupení u generálního tajemníka Rady Evropy, která vstoupí v platnost šest měsíců po dni uložení.

Článek 16

1. Každá smluvní strana může při podpisu nebo uložení listiny o ratifikaci, přijetí, schválení či přistoupení upřesnit území, na něž se tato dohoda použije.

2. Každá smluvní strana může při uložení listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení či kdykoli později prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy rozšířit použitelnost této dohody na každé další území uvedené v prohlášení, za jehož mezinárodní vztahy je odpovědná nebo jehož jménem je oprávněna jednat.

3. Každé prohlášení, učiněné podle předchozího odstavce, může být ve vztahu ke kterémukoliv území vzato zpět postupem stanoveným v článku 17 této dohody.

Článek 17

1. Každá smluvní strana může vypovědět tuto dohodu oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2. Takové vypovězení vstoupí v platnost šest měsíců po dni přijetí oznámení generálním tajemníkem.

Článek 18

Generální tajemník Rady Evropy oznámí členským státům Rady a každé smluvní straně, která není členem Rady:

- a) každé podepsání,
- b) uložení každé listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení,
- c) každé datum vstupu v platnost této dohody v souladu s jejími články 14 a 15,
- d) každé doporučení uvedené v článku 9 odst. 1 a datum, kdy vstupuje v platnost,
- e) každé oznámení přijaté podle ustanovení článku 9 odst. 3,
- f) každé sdělení přijaté podle ustanovení článku 12,
- g) každé prohlášení přijaté podle ustanovení článku 16 odst. 2 a 3,

h any notification received in pursuance of the provisions of Article 17 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 10th day of March 1976, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Parties.

h) každé oznámení přijaté podle ustanovení článku 17 a den, kdy odstoupení vstoupí v platnost.

Na důkaz čehož níže podepsaní, náležitě k tomu oprávněni, podepsali tuto dohodu.

Vyhotoveno ve Štrasburku 10. března 1976 ve francouzštině a angličtině, oba texty mají stejnou platnost, v jediném exempláři, který bude uložen v archivech Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy zašle ověřenou kopii každé z podepsaných stran a přistoupivších stran.